

De vendredi 5 Juillet à lundi 8 Juillet. Saint Cyr> Bolano> Saint Cyr. Mémoires.



Antécédents :

*Le jumelage n'est pas fait pour rester loin ou s'écrire par courrier@.
On doit nous rencontrer. On le sait bien, et après nous accorder et nous organiser,
on a choisi les jours les plus beaux et le programme de visite, en envoyant tout à nos amis français.
C'est normal? Bien sur, mais on adore nos hôtes et l'attente était grande, et tout à fait normale !*

 **A**gli amici di Saint Cyr au Mont D'Or, benvenuti! Dal 5 all'8 luglio saranno nostri ospiti gli amici Francesi del Comune gemellato di Saint Cyr au Mont D'Or. Il programma dell'accoglienza prevede, tra l'altro, la presentazione del 'Parco del Castello', di cui sono stati ultimati i lavori di restauro, e una gita in battello alle Cinque Terre con sosta a Vernazza. La gradita visita è un'occasione per confermare le relazioni di amicizia tra Bolanesi e Sancirioti e per aggiungere un nuovo tassello al consolidamento di rapporti sempre più stretti e cordiali.



 **A**ux amis de Saint Cyr au Mont D'Or, bienvenus! du 5 au 8 juillet nos amis français du village jumel Saint Cyr au Mont d'Or seront chez nous. Le programme d'accueil prévoit aussi la présentation du « Parco del Castello », qui vient d'être restauré, et une excursion en bateau aux Cinque Terre avec arrête à Vernazza. Cette visite agréable est l'occasion de confirmer les rapports d'amitié parmi les Bolanesi et les Saint Cyrois mais c'est aussi une nouvelle tesselle qui consolide nos rapports étroits et cordiaux.



- GRIVEL Marc. et Madeleine • SAINT-MAURICE Philippe et Annie • BOZETTO Pierre et Nicole •
- FOURNIER André et Renée • THOMÉ Maurice et Anne-Marie • GASTALDIN Alain et Jacqueline •
- OGIER Agnes et Gabriel • DELORME Anne et Marc • GARNIER Caroline et Thierry •
- MARROCCO Nathalie et Aimé • PIGNARD Jean-Paul et Christine • POQUET Christiane et Paul •
- PRALUS Bernard et Marie • THOMAS Michel et Dominique • GUILLOT Patrik • EREL Irene •
- GARIN-MICHAUD Iosiane • UGHETTO Michele • LAFLEUR Helene • MONTEGU Yvette •
- VOILLOUX madame • JALON Isabelle • MARCHAL Violette et Germaine •
- MONNET Monique • OLYMPE Noelle • HEATH Robert • CHATELET André •



Bolano

PREMIÈRE PIÈCE :
VOUS LE CONNAISSEZ BIEN.
NOUS SOMMES ICI ET VOUS AUSSI.
ON Y VA!



Vendredi Matin. L'arrivée.



L'autocar de grand tourisme français, après avoir brillamment escaladé la route en lacets qui relie Ceparana à Bolano, arrive au terminus de Bolano.

Pour beaucoup d'entre nous, c'est l'occasion de retrouver et de confirmer l'amitié née grâce à nos rencontres à Saint Cyr au Mont d'Or et à Bolano.

Pour d'autres, il s'agit d'une première rencontre qui, après les salutations initiales, devient très cordiale. Philippe, toujours souriant, est aidé par Mirko à emmener les hôtes chez les amis de Bolano.

Les gentilles Nicole et Cristina offrent leur aide pour la traduction.

“J’AI TOUT PRIS?”
“TU AS PRIS TON PORTABLE?”
“MAIS OÙ EST MON PARAPLUIE?”
“PARBLEU JE NE TROUVE PLUS...
JE NE SAIS PAS QUOI!”
“OÙ ÉTAIS TU?”
MAIS TOUT EST SOUS CONTRÔLE.
C’EST LE RITE DE L’ARRIVÉE.
“QU’EST-CE QU’ON FAIT
MAINTENANT?”
“ET MIRKO, OÙ EST-IL?”



Vendredi après midi et soirée. Visite du bourg et diner.



CE SOIR LE RENDEZ VOUS
SERA AU RESTAURANT
«CHEZ DES AMIS».
CE N'EST PAS LE CRAZY HORSE,
MAIS ON PEUT NOUS RESTAURER!



Le rendez vous est à Ceparana, au restaurant Chez des Amis (ce nom est vraiment approprié !) pour le diner d'accueil; Ceux qui ne connaissent pas encore le village de Bolano ont la chance de visiter son bourg sous la houlette du Professeur Franco Bonatti, véritable puits de science.

Vendredi soir. Diner d'accueil : chorales et apéro.



Agréable apéro du diner avec la prestation de la chorale de l'Università Del Tempo Libero, sous la direction artistique de Monica Pecunia, véritable maitre de musique qui dirige la chorale dans les chants des chansons françaises les plus célèbres.



"Je vois la vie en rose"
A LA TERRE DU BEAU CHANT
ON NE POUVAIT QUE DEMANDER TOUT ÇA.

Vendredi soir. Diner d'accueil: chorales et partage du gâteau.



*"La montanara ohè ...
si sente cantare..."*

A LA TERRE DES CHANSONNIERS ON NE POUVAIT
QUE DEMANDER TOUT ÇA.
(IL Y A QUELQUE CHOSE D'INSOLITE
PARMI CES DERNIÈRES DIDASCALIES.)

La chorale de Saint-Cyr (La tarentelle saint-cyrote de l'association « Benvenuti ») sous la direction artistique de la grande Agnès répond avec des chansons du répertoire populaire montagnard italien, au cours d'une très agréable soirée qui verra les deux formations musicales interpréter ensemble quelques airs du répertoire traditionnel.



On ne doit pas oublier l'engagement des deuxmaires, Marc et Franco, un symbole, la découpe d'une même main du gâteau de jumelage.



Samedi matin. Ceparana : commerces et histoire.



C'est une journée intense. Au matin, à Ceparana, l'Association des Commerces a organisé une belle et chaleureuse initiative qui permet à nos hôtes de connaître les commerces de notre territoire.

Franco Bonatti, après, présente l'histoire de la Chapelle Giustiniani qui se trouve juste à coté du Palais Giustaniani.



LA "CHAPELLE GIUSTINIANI"
LE "PALAIS GIUSTINIANI"

LE BIENVENU DES VITRINES



Samedi matin. La présentation du Parco del Castello de Bolano.



A 11.00 heures, à Bolano, il y a en avant-première la présentation du Parco del Castello, qui vient d'être restauré: les salutations des deux Maires et la proposition de Franco de rechercher ensemble un nom pour le Parc.

«L'INAUGURATION
EST TOUJOURS
UNE INAUGURATION».

RENCONTRE. DISCOURS ; APPLAUDISSEMENTS.
PROMENADE : «OH C'EST BEAU! OUI,
OUI C'EST BEAU...»
ET VOILÀ LA RÉCEPTION. APPLAUDISSEMENT!



*DÉDICACE À CHOISIR ENTRE
LE DEUX COMMUNES JUMELLES.*



Samedi matin. Visite au Château de Bolano.



Plusieurs travaux ont été accomplis pour donner l'ancienne aire du Poggio au public, mais seulement dans quelques années les vignes et les jeunes arbres fruitiers pourront bien figurer parmi les plantes officinales et les chênes verts séculaires.



Samedi. Déjeuner à Bolano et après midi libre.



DÉJEUNER À L'OMBRE
ET APRÈS ON SE BALADE
DANS LES ALENTOURS:
BOCCA DI MAGRA,
MONTEMARCELLO,
SARZANA.

Déjeuner au Parco Giangaré, parmi les châtaigniers. Après midi libre.
On part pour visiter nos endroits riches d'histoire et de nature : Monte Marcello,
Bocca di Magra, Sarzana.
Dans la visite libre les audacieux visiteurs ne craignent ni la chaleur ni la fatigue.



Samedi soir. Diner et concert sur Piazza Castello



Après un diner rapide au Parco Giangaré, rendez vous sur Piazza Castello pour le concert du Wacky Brass Quintet (un quintet de cuivres) pour inaugurer le Parco del Castello : du haut du parc la triomphale Marche de l'Aida ouvre le concert, qui continue sur la place avec de la musique de Bach, Mozart, Verdi. Les jeunes musiciens, deux filles et trois garçons, sont forts et très applaudis



SOIRÉE MUSICALE AVEC MARCHE TRIOMPHALE : AUX DIFFÉRENTS COULEURS DU SON DES CUIVRES S'ACCORDENT LES LUMIÈRES CHANGEANTES SUR LES VIEUX REMPARTS.

SANDRA ET MIREN ONT PRÉSENTÉ LE CONCERT. BRAVO À TOUTES LES DEUX.



Dimanche Matin. En bateau aux Cinque Terre.



La journée est dédiée à la découverte en bateau des Cinque Terre. Embarquement à 10.00 heures de la Passeggiata Morin, arrivée à Vernazza, peut être le village le plus suggestif des Cinque Terres. Il fait beau et chaud pendant toute la journée et on admire la côte ouest du golfe de La Spezia et le détroit entre Portovenere et l'île de Palmaria ; quand on passe le rocher de l'Eglise de San Pietro, on a une vue spectaculaire de la côte escarpée et presque intacte, dont ses rochers nous renvoient aux versets célèbres du poète Dante:

*“ Quivi trovammo la roccia sì erta,
che ‘ndarno vi sarien le gambe pronte.
Tra Lerice e Turbia (TURBIE IN FRANCIA), la più diserta
la più rotta ruina è una scala
verso di quella agevole e aperta.”*

PURGATORIO CANTO III, VV 47-51



Dimanche matin. La côte des Cinque Terre.



L'excursion est une sorte de petite vacance soit pour nos amis français soit pour les bolanesi qui les ont accompagné, parce que même si les Cinque Terre sont près de nous et il est donc facile d'y aller, on ne trouve jamais le temps pour les visiter. La journée dédiée à la visite de ces villages est donc l'occasion pour profiter du spectacle de ce paysage mais c'est aussi une découverte partagée joyeusement. Merci à Francesca, qui nous a guidés de façon admirable pendant cette excursion en nous faisant comprendre ce territoire, ses légendes et son histoire.



Dimanche. Déjeuner à Vernazza offert par la Municipalité.

Vernazza nous accueille sur sa place pleine de touristes.

On visite la suggestive église du XIII siècle et le château Doria.

Le déjeuner est offert par la municipalité et l'adjoint au maire est là pour la bienvenue.



UN CHÂTEAU ENTOURÉ PAR UN BOUQUET DE MAISONS SUR DES ROCHERS QUI SE MONTRENT À LA MER ENCADRÉE DANS LE PETIT PORT.

LES DEUX MAIRES AVEC LEURS ÉPOUSES.



Dimanche après midi. Le retour: arrêt à Manarola et vue sur Portovenere.



BIEHNHEUREUSE ET IMPRUDENTE JEUNESSE!
N'EST CE PAS ?

MANAROLA.

L'ÉGLISE DE SAN PIETRO, XIII SIÈCLE,
PORTOVENERE.

Après notre repas, on part en bateau pour le village de Manarola, célèbre pour la « Via dell'Amore », un sentier à pic sur la mer qui unit Manarola au village de Riomaggiore, la première de Cinque Terre en venant du golfe de la Spezia.



EN RETOURNANT, LE BATEAU PASSE PAR LE GOLFE DE PORTOVENERE EN NOUS MONTRANT TOUS LES COULEURS DE SES MAISONS QUI SE RÉFLÉCHISSENT SUR LA MER.



Dimanche après midi. Retour avec vue panoramique sur la côte de Lerici.



Notre voyage de retour nous offre supplément au programme : le bateau passe par le golfe, de Portovenere à Lerici, en nous montrant le bourg maritime de la ville de Lerici que certains de nos amis français avaient déjà visité l'année dernière. On admire aussi le coté à l'est du golfe de La Spezia, où se situent les chantiers, le port commerciale et la culture des moules.



Dimanche soir. Retour à Bolano et diner d'au revoir. Et voilà... la Farinata.



Dimanche soir. Retour à Bolano et diner d'au revoir. Et voilà... la Farinata.
Le diner de notre dernière soirée ensemble est au restaurant « Chez des Amis ».
Le menu nous offre Pizza et un plat typique régionale, la farinata, une tarte de farine de pois chiches et d'huile d'olive cuite au four à bois dans des plats en cuivre.
Philippe a eu beaucoup de succès avec son accordéon.



LA FARINATA, PLATE DE LA TRADITION DE LA SIMPLE CUISINE LIGURIENNE, MAIS COMME ON DIT CHEZ NOUS EN DIALECTE : "BELIN COM'È BUONA!"
(TRADUCTION INTERDITE AUX MOINS DE DIX-HUIT ANS)



Lundi matin. Le départ pour Saint Cyr. Au revoir en 2014!



LE RETOUR
À SAINT CYR

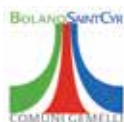
Le rendez vous a lieu au terminus des autobus à neuf heures à Ceparana.
Les discours des deux maires, Marc et Franco, les salutations de Philippe et Mirko.
Nos amis français nous ont dit qu'ils se sont vraiment sentis très bien avec nous!
Merci à Mirko pour son engagement dans l'organisation des activités culturelles et récréatives de ce séjour. Merci aussi aux bolanesi pour leur disponibilité et engagement.
Il y a la volonté de consolider ce jumelage, de le promouvoir, de créer de nouveaux rencontres pour enrichir culturellement Bolano et Saint Cyr.

On croit que la connaissance mutuelle, le respect, l'amitié des gens et des peuples sont des valeurs qualifiantes qui doivent être à la base de tous pays et de toutes sociétés.

Au revoir nos amis français!



Bolano 



De vendredi 5 à lundi 8 juillet 2013. Nous étions là. Merci à tous.



*Merci à tous
le bolanesi,
les bénévoles
et les gens
qui ont participé
à ces journées,
merci aussi
au retour du soleil
pendant le séjour.*

FAMILLES	N.	LANGUE	COURRIER	FAMILLE D'ACCUEIL	COURRIER
01 -SAINT-MAURICE Philippe et Annie	2c	ITA	phil.sm@free.fr	MACCIONE Mirko	mimac47@alice.it
02 -BOZETTO Pierre et Nicole	2c	ITA	nicole.bozetto@gmail.com	RICCIARDI Franco	sindaco@comune.bolano.sp.it
03 -FOURNIER André et Renée	2c	IN	Gandrej.fournier@wanadoo.fr	GARABINI Fernando	lore.arioni@gmail.com
04 -THOMÉ Maurice et Anne-Marie	2c	ITA	amthome@info-appliquee.com	MONACI Caterina	rocketmon@gmail.com
05 -GASTALDIN Alain et Jacqueline	2c	IN	Galain.gastaldin@numericable.fr	LOMBARDI Guerrino	ritroc@live.it
06 -OGIER Agnes et Gabriel	2c	ITA	agnes.n.ogier@wanadoo.fr	PECUNIA Monica	monicapecunia@yahoo.it
07 -PIGNARD Jean-Paul et Christine	2c	IN	Gjppignard@orange.fr	PIASENTIN Laural	piasentin@yahoo.it
08 -GARNIER Caroline et Thierry	2c	ITA	tc@mgarnier.net	CROCE Luciano	luciocr@libero.it
09 -MARROCCO Nathalie et Aimé	2c	ITA	n.marrocco@free.fr	RAPALLINI Antonio	annalisa.rapallini@gmail.com
10 -DELORME Anne et Marc	2c	ITA	mdelo@orange.fr	LOMBARDI Damiano	damlom@libero.it
11 -POQUET Christiane et Paul	2c	FRA	paul.poquet@yahoo.fr	LOMBARDI Rosaria	espesp@eutelia.com
12 -PRALUS Bernard et Marie	2c	FRA	mcb.pralus@free.fr	VORTICE Mema	memavortice@gmail.com
13 -GUILLOT Patrik GARIN-MICHAUD Iosiane	2c	ING	josianegarinnmichaud@hotmail.fr patrick.guillot49@sfr.fr	BONATTI Franco	bonattifranco@libero.it
14 -THOMAS Michel et Dominique	2c	FR	Amido.thomas@orange.fr	LUISO Emilia	diodato67@libero.it
15 -EREL Irene	1d	ING	ireneerel@orange.fr	PIERI Franco	francoconnie.pieri@gmail.com
16 -UGHETTO Michele	1d	ITA	michele.ughetto@wanadoo.fr	PIERI Franco	francoconnie.pieri@gmail.com
17 -LAFLEUR Helene	1d	ITA		BRANCATO Antonio	greco.mariarosa@gmail.com
18 -MONTEGU Yvette	1d	ITA	yvette.montegu@orange.fr	BRANCATO Antonio	greco.mariarosa@gmail.com
19 -VOILLOUX madame	1d	FRA		LOMBARDI Damiano	damlom@libero.it
20 -JALON Isabelle	1d	ITA	isabelle.jalon@gmail.com	CHIAPPINI Cristina	daibu@libero.it
21 - HEATH Robert	1u	ING		BONATTI Franco	bonattifranco@libero.it
22 - GRIVEL Marc et Madeleine	2c	ING	marc.grivel@hotmail.fr	B&B LA TRAMONTANA (Tirolo)	
23 - MARCHAL Violette et Germaine	2c	FRA	marchal.violette@orange.fr	B&B LA TRAMONTANA (Tirolo)	
24 - MONNET Monique	1d	FRA	monnet.monique@wanadoo.fr	B&B LUCE STELLATA (Serralta)	
25 - OLYMPE Noelle	1d	FRA	olympe.noelle@free.fr	B&B LUCE STELLATA (Serralta)	
26 - CHATELET André	1u	FRA	chatelet.andre@neuf.fr	CHIAPPINI Rosetta (B&B Dosolina - Debbio)	
AUTISTA	1u	FRA		CROCE Luciano	

RÉCAPITULATION : 16 COUPLES, 10 SINGLES DONT 8 FEMMES ET 2 HOMMES TOTAL 42(+CHAUFFEUR) LE 26/06/2013